ISBN 978-85-8167-256-4

Nome dos autores: Bruno Bestetti Bohrer
Orientador: Angélica Vier Munhoz
Nome da Instituição: Universidade do Vale do Taquari - Univates
Área de conhecimento: Ciências Humanas

EXPERIMENTAÇÕES DE TRANSCRIAÇÃO EM SALA DE AULA

Resumo: Este trabalho figura em meio ao Grupo de Pesquisa Currículo, Espaço, Movimento (CEM/ CNPq/Univates), vinculado ao Programa de Pós-Graduação Stricto Sensu, Mestrado e Doutorado em Ensino, da Universidade do Vale do Taquari - Univates/Lajeado/RS, que, por sua pesquisa nomeada "Ensino e aprendizagem: o currículo em meio a práticas educativas e artísticas", investiga os processos de ensinar e aprender, produzidos por práticas educativas e artísticas, em espaços escolares e não escolares, tomando como referenciais teóricos autores da Filosofia da Diferença como Deleuze, Guattari, Foucault e Nietzsche. Seu campo empírico é constituído por dois espaços escolares: Escola Municipal de Ensino Fundamental Porto Novo, Lajeado/RS e a Escola Fundamental Agrícola, Florestal e Ambiental - EMAFA, Ilópolis/RS; e dois espaços não escolares: Museu de Arte do Rio - MAR, Rio de Janeiro/ RJ e a Fundação Iberê Camargo, Porto Alegre/RS. Como aporte metodológico, vale-se da genealogia de Michel Foucault e de procedimentos exploratórios experimentais, levantando as seguintes questões de pesquisa: Como a aprendizagem e o ensino estão sendo pensados nos espaços escolares e não escolares? De que modo os espaços escolares e não escolares produzem práticas educativas e artísticas, em meio aos processos de ensinar e aprender? De que modo o ensino e a aprendizagem se interconectam na produção de subjetividades? Com um olhar direcionado para o espaço de investigação EMEF Porto Novo, este trabalho procura compreender de que modo os conceitos e procedimentos de didática da tradução (CORAZZA, 2013) e transcriação (CAMPOS, 2013) podem contribuir para os processos de aprendizagem dos alunos do 8º ano da referida escola. Nesse sentido, será realizado procedimento que possibilite aos alunos a experiência de uma tradução transcriadora, entendida como um ato de criação e crítica de um texto de partida (CAMPOS, 2013). Para tanto, os alunos escolherão um dentre quatro textos apresentados e, através da leitura e escrita tradutórias, o texto fonte será recriado e transformado. Entre os resultados esperados, após o estudo dos conceitos de didática da tradução e transcrição, através de leituras e fichamentos dos respectivos referenciais teóricos, este trabalho pretende compreender de que modo os conceitos e procedimentos de leitura e escrita tradutórias podem contribuir para os processos de aprendizagem dos alunos do 8º ano da mencionada escola. Além disso, esta produção irá subsidiar a escrita de artigos a serem publicados em periódicos científicos e apresentados em eventos da área.

Palavras-chave: Tradução. Didática da Tradução. Transcriação.